

# E4 - Departure

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Departure

**[01:38] Kirito**

Eugeo.

**[01:44] Kirito**

Hey, Eugeo, get a hold of yourself!

**[01:51] Kirito**

When I count to three,  
we're going to slam into those four.

**[01:55] Kirito**

And then knock over those fires.

**[01:58] Eugeo**

Okay.

**[01:59] Kirito**

Don't lose that glowing grass.

**[02:05] Kirito**

Once the fires are out,  
pick up a sword from the ground.

**[02:08] Kirito**

I'll take care of that huge one.

**[02:10] Kirito**

While I'm doing that,  
keep the others away from me.

**[02:14] Eugeo**

I've... never fought with a sword before!

**[02:18] Kirito**

It's the same as an ax. Come on!

**[02:21] Kirito**

One...

**[02:22] Kirito**

Two...

**[02:24] Kirito**

Three!

**[02:40] Kirito**

Eugeo!

**[02:42] Kirito**

Just drive back any that get too close!

**[02:46] Eugeo**

Even if you say to...

**[02:56] Eugeo**

I see. They don't like the light from this grass.

**[03:09] Ugachi**

You think you can challenge  
the great Ugachi the Lizard Killer?

**[03:16] Kirito**

You're wrong,  
I'm not going to challenge you,

**[03:20] Kirito**

I'm going to beat you!

**[03:56] Kirito**

Sword skill...

**[03:58] Kirito**

Sharp Nail!

**[04:19] Eugeo**

Kirito, are you all right?

**[04:21] Kirito**

*This hurts too much.*

**[04:23] Kirito**

*In a virtual world,  
no way would I feel... pain like this!*

**[04:28] Ugachi**

You little White lum brat!

**[04:30] Ugachi**

How dare you slice off my arm!

**[04:40] Ugachi**

I won't forgive you!  
I won't forgive you for this!

**[04:49] Ugachi**

I could tear you apart, devour you,  
and still never live this humiliation down!

**[05:15] Eugeo**

*I'm scared...*

**[05:19] Eugeo**

*But I've got to go!*

**[05:23] Eugeo**

*If I don't, it'll be just the same as when Alice...*

**[05:42] Ugachi**

Die!

**[05:43] Eugeo**

Kirito!

**[05:48] Eugeo**

This time...

**[05:54] Eugeo**

...I'll be the one...

**[05:58] Eugeo**

...to protect you!

**[06:01] Kirito**

Eugeo, run!

**[06:14] Kirito**

Eugeo!

**[06:21] Kirito**

Eugeo.

**[06:28] Kirito**

Eugeo.

**[06:31] Kirito**

Stay with me! Eugeo!

**[06:35] Eugeo**

W-We promised each other as kids, remember?

**[06:39] Eugeo**

Me, you and Alice.

**[06:45] Eugeo**

We were born on the same day,  
so we're going to die on the same day.

**[06:49] Eugeo**

This time...

**[06:52] Eugeo**

...I'm keeping it.

**[07:05] Kirito**

*That's right.*

*I couldn't keep that promise, either, but...*

**[07:13] Ugachi**

Die!

**[07:25] Ugachi**

You lowly White lum! I'll put you in your place!

**[07:35] Kirito**

I'm not an lum!

**[07:38] Kirito**

I'm Kirito the Swordsman!

**[07:40] Ugachi**

So what if you are?

**[07:43] Kirito**

*He might also be an Artificial Fluctlight.*

**[07:48] Kirito**

*But...*

**[07:51] Kirito**

*...I absolutely can't lose here!*

**[07:55] Kirito**

Sword Skill...

**[07:57] Kirito**

Sonic Leap!

**[08:14] Kirito**

I've taken the head of your boss.

**[08:17] Kirito**

If any of you still want to fight, come on!

**[08:20] Kirito**

Those who don't,  
return to the land of darkness right now!

**[08:38] Kirito**

Hang in there!

**[08:45] Kirito**

Selka! Please wake up!

**[08:50] Selka**

Kirito? Is that you?

**[08:53] Kirito**

Yeah. We came to rescue you. Are you okay?

**[08:56] Selka**

Y-Yes. I'm fine.

**[09:01] Selka**

Wh-What?

**[09:02] Kirito**

Eugeo's been badly hurt.

**[09:04] Kirito**

So...

**[09:10] Selka**

Impossible.

**[09:11] Selka**

A wound like this...

**[09:13] Selka**

It's beyond my sacred arts abilities.

**[09:15] Kirito**

You have to try, even if it's impossible.

**[09:17] Kirito**

You're Alice's younger sister, aren't you?

**[09:21] Selka**

I can never be like my sister.

**[09:24] Selka**

The most I can heal are simple scratches.

**[09:27] Kirito**

You're the one Eugeo came to save, Selka!

Not Alice!

**[09:31] Kirito**

He came to save you!

**[09:37] Selka**

Normal healing arts would take too long.

**[09:40] Selka**

We'll have to try a dangerous high-level sacred art.

**[09:43] Selka**

Kirito, I'm going to need your help.

**[09:47] Kirito**

All right. Say the word. I'll do anything.

**[09:50] Selka**

Give me your left hand.

**[09:55] Selka**

If I fail, we might both lose our lives as well.

**[10:00] Selka**

I hope you're prepared.

**[10:02] Kirito**

If that happens,  
make it so only my life is lost.

**[10:05] Kirito**

I'm ready anytime.

**[10:08] Selka**

System Call.

**[10:11] Selka**

Transfer Human Unit Durability.

**[10:14] Selka**

Right Hand Self to Left.

**[10:23] Kirito**

*So Selka's transferring my life and her own?*

**[10:30] Selka**

Kirito? Are you... still okay?

**[10:34] Kirito**

No problem.

**[10:35] Kirito**

More... Give more to Eugeo.

**[10:45] Alice**

Kirito, Eugeo, I'll be waiting for you... always.

**[10:53] Alice**

At the top of the Central Cathedral.

**[10:59] Alice**

I'll always be waiting for you both.

**[11:02] Kirito**

You're...

**[11:07] Selka**

K-Kirito?

**[11:15] Eugeo**

Fifty!

**[11:21] Kirito**

How's your wound, Eugeo?

**[11:24] Eugeo**

Yeah, after resting for an entire day,  
it seems to be completely healed.

**[11:30] Kirito**

Hey, Eugeo, do you remember?

**[11:33] Kirito**

When we were inside that cave,  
you said something strange.

**[11:37] Kirito**

You made it sound like  
I'd always been friends with you and Alice.

**[11:42] Eugeo**

I remember. But that can't be right  
cause I only just met you.

**[11:47] Eugeo**

For some reason,  
I felt so sure about it in that moment.

**[11:51] Eugeo**

That me, you and Alice...

**[11:53] Eugeo**

...were born in this village,  
and grew up together.

**[11:56] Eugeo**

I think we were together  
the day Alice was taken away, too.

**[12:01] Kirito**

I see.

**[12:03] Kirito**

By the way, when Selka used that sacred art,  
did you hear someone's voice?

**[12:08] Eugeo**

No. I was completely unconscious.

**[12:12] Eugeo**

Did you hear something?

**[12:14] Kirito**

No, it was just my imagination.

**[12:16] Kirito**

Forget I asked.

**[12:18] Kirito**

Now then, let's get to work.

**[12:21] Eugeo**

Here. Do your best!

**[12:25] Kirito**

I'm going to use this.

**[12:32] Eugeo**

H-Hey, Kirito!

**[12:34] Eugeo**

You can use that sword?

**[12:38] Kirito**

Well, just watch.

**[12:47] Kirito**

*Because of that goblin battle the other day,*

**[12:49] Kirito**

*my Object Control Authority  
has exceeded this sword's number.*

**[12:55] Kirito**

*If so...*

**[13:08] Kirito**

See?

**[13:14] Kirito**

I bet you can swing it too, Eugeo.

**[13:29] Eugeo**

Kirito, can you...

**[13:36] Eugeo**

can you teach me to use a sword?

**[13:39] Eugeo**

I want to bring Alice back.

**[13:42] Kirito**

Eugeo.

**[13:44] Eugeo**

Because of me,  
Alice and her family have suffered.

**[13:59] Eugeo**

For the past six years,  
I've never, ever stopped regretting it.

**[14:04] Eugeo**

Wondering why I couldn't do anything  
to save Alice?

**[14:10] Eugeo**

I... want to become strong!

**[14:14] Eugeo**

So I'll never make the same mistake again!

**[14:22] Eugeo**

So that I can regain what I've lost.

**[14:26] Eugeo**

That's why...

**[14:28] Eugeo**

I want to become a swordsman!

**[14:32] Kirito**

All right. I'll teach you.

**[14:34] Kirito**

Everything that I know.

**[14:39] Kirito**

But the training's going to be tough.

**[14:44] Eugeo**

That's what I was hoping for.

**[14:49] Eugeo**

By the way,  
what style is your sword technique?

**[14:58] Kirito**

My technique...

**[15:02] Kirito**

...is the Aincrad Style.

**[15:25] Kirito**

All right. Go ahead, Eugeo.

**[15:53] Villagers**

- H-Hey! Look!

- What is that?

**[16:13] Eugeo**

It's like a dream.

**[16:15] Eugeo**

I never thought I'd see this day.

**[16:18] Eugeo**

I didn't believe in destiny at all.

**[16:21] Eugeo**

But...

**[16:24] Eugeo**

Kirito, I've been waiting in this forest  
for the past six years for you to come.

**[16:33] Kirito**

Yeah. I'm sure...

**[16:37] Kirito**

...that I woke up in this forest  
so I could meet you, Eugeo.

**[16:57] Selka**

What, you're alone?

**[17:00] Kirito**

Yeah, Eugeo was summoned by the village elder  
and went off somewhere.

**[17:04] Selka**

I see.

**[17:05] Selka**

But chopping down the demon tree  
is amazing, huh?

**[17:12] Kirito**

I guess it was the fruit of Eugeo's labor!

**[17:14] Selka**

I've got to study harder, too,  
so I can perfect my sacred arts skills as a Sister!

**[17:20] Selka**

Not that I can ever be like my sister...

**[17:25] Selka**

Actually, I didn't go into that cave  
to imitate my sister.

**[17:31] Selka**

I just wanted to be even a little bit closer to her...

**[17:35] Selka**

To go as far as I could.

**[17:38] Selka**

To keep going until I couldn't go any further.

**[17:42] Selka**

That's where I wanted to make sure  
there was no way I could ever take her place.

**[17:48] Kirito**

No, you're amazing.

**[17:53] Kirito**

You went so far into that dark cave.

**[17:57] Kirito**

You did something only you could do.

**[18:00] Selka**

Something only I could do?

**[18:04] Kirito**

You're not Alice's replacement.

**[18:07] Kirito**

I'm sure there's a talent that's unique to you.

**[18:10] Kirito**

So just take your time and develop it.

**[18:13] Selka**

Okay.

**[18:15] Gasfut**

Everyone! Could I have your attention?

**[18:18] Gasfut**

The greatest wish of Rulid's founding ancestors  
has been fulfilled at last!

**[18:22] Gasfut**

The demon tree has been felled!

**[18:27] Gasfut**

A triumph achieved by the son of Orick, Eugeo!

**[18:33] Gasfut**

According to tradition, having completed his task,  
Eugeo is given the right to choose his next Calling!

**[18:40] Gasfut**

All right. Go ahead  
and choose whatever path you wish

**[19:03] Eugeo**

I...

**[19:08] Eugeo**

I will become a swordsman!

**[19:13] Eugeo**

I'm going to hone my skills...

**[19:16] Eugeo**

...and head to the central city one day!

**[19:19] Gasfut**

Eugeo. Surely you're not...

**[19:26] Gasfut**

No. I won't ask you why.

**[19:30] Gasfut**

After all, it's your right  
to choose your next Calling.

**[19:35] Gasfut**

As the elder of Rulid, I hereby approve  
Eugeo's new Calling to be a swordsman!

**[19:52] Eugeo**

Selka.

**[19:55] Selka**

Eugeo.

**[19:57] Eugeo**

Selka, there's something I want to tell you.

**[20:01] Selka**

Wh-What?

**[20:03] Eugeo**

I'm going to the central city  
and bring Alice back.

**[20:09] Selka**

My sister...

**[20:11] Eugeo**

It's something I've been thinking about  
for the last six years.

**[20:14] Eugeo**

But I had no idea how to go about it.

**[20:21] Eugeo**

But then I met Kirito,  
and I finally have hope of bringing her back.

**[20:26] Eugeo**

If Kirito's with me,  
I feel like I can accomplish anything.

**[20:30] Eugeo**

I know you and your family have suffered,  
and I'm so sorry.

**[20:35] Eugeo**

But I'll definitely bring Alice back.

**[20:40] Eugeo**

So I want you to believe in me, and wait.

**[20:44] Selka**

That's something only you can do, right?

**[20:48] Eugeo**

Yeah.

**[20:51] Selka**

I'll wait. So please...

**[20:56] Selka**

...make sure all three of you come back!

**[21:00] Eugeo**

Right! I promise!

All three of us will definitely come back!

**[21:05] Selka**

It's a promise.

**[21:14] Eugeo**

Sorry to keep you waiting, Kirito.

**[21:16] Kirito**

Yo.

**[21:19] Eugeo**

All right, let's go.

**[21:21] Kirito**

Okay.

**[21:24] Eugeo**

I wonder what kind of place the central city is?

**[21:26] Kirito**

No idea.

**[21:34] Kirito**

Well, it's got to be bigger than Rulid, right?

**[21:39] Eugeo**

That's probably true.

**[21:45] Eugeo**

The wind feels a little damp.

**[21:48] Eugeo**

We should probably get going now.

**[21:53] Eugeo**

Kirito?

**[21:54] Kirito**

R-Right.

**[21:55] Eugeo**

All right, let's go, Kirito.

**[21:59] Kirito**

Sure!

**[23:36] Asuna**

Next time: Ocean Turtle.

---

Revision #1

Created 2024-02-15 22:20:44 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:20:44 UTC by whimsee